

生态翻译学视角下的中国文化负载词翻译

肖越

怀化学院 湖南 怀化 418000

[摘要]生态翻译学视角作为一种新的翻译方向指导视角,吸引了学者深入研究,特别是生态翻译学视角下文化负载词的翻译。对中国文化负载词的翻译不仅体现翻译水平,更影响着中国文化的传播与交流,直接体现着中国的文化形象。因此,中国文化负载词的翻译对国家走向世界,以及中国的长远发展起着重要作用。本文以生态翻译学视角理论为基础,研究文化负载词的翻译实际应用以及口译技巧。

[关键词]生态翻译学;文化负载词;口译技巧;中国文化

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.605

中国文化负载词有着渊远的历史文化背景,包含着中国的特色文化内涵,所以在翻译过程中,我们应该注意文化负载词背后的语言和文化,提高认知站位,深刻理解文化负载词所包含的时代背景、民俗文化传统以及价值取向等。在生态翻译学视角下,要灵活掌握并运用多种翻译方法策略,以达到准确、恰当地传递语言信息和文化信息的目的,这一过程既是翻译并传播文化的过程,也是体现国家文化形象的过程,因此对译者提出了较高的综合素质能力要求^[1]。

一、生态翻译学理论概述

生态翻译学是由著名的胡庚申教授提出的一种新的翻译理论。20世纪60年代以来,人类社会逐渐从工业文明转向了生态文明。1972年,联合国发表了著名的《人类环境宣言》,将保护自然环境提到前所未有的高度关注水平。在这种背景下,生态这一词也正式进入了许多社会科学研究领域,包括翻译学在内。这是一种时代发展的自然体现,也是现代哲学的转型。正是这种哲学转向,开启了新的视野和思路进行翻译研究,开始了从翻译生态学视角出发的翻译研究路径。生态翻译学的产生和发展有着多方的综合因素,是翻译学领域的一次偶然发现,也是一种必然发展。生态翻译学理论以生物进化的适应性选择理论为基础,构建了翻译适应性选择理论。这一理论以译者为中心,强调译者在多个翻译维度视角基础上适应翻译生态环境。同时,该理论阐述了生态翻译过程,即译者适应翻译内容和选择翻译内容的过程;翻译原则,即翻译应该采用多维选择和顺应原则;翻译方法,即通过语言维度视角、文化维度视角和交际维度视角多维度视角之间的转换^[2]。

二、生态翻译学视角下的中国文化负载词翻译

(一) 语言维度视角

译者在翻译中对语言内容的适应是一个选择和转换的过程,这种转变过程可以发生在不同的阶段、不同的层次和不同的方面。它是译者从原语到目的语对词汇、语言结构和语法的适应和转换过程,也是文本内容的转换过程。这里的语言维度视角强调译者本身的语言视角。冗余信息是冗长且繁琐的,缺乏信息会导致翻译断章取义,甚至导致误解甚至歧义。准确求真是衡量译者能力水平的最低标准,在不同语言之间的翻译转换和交流过程中,翻译者要忠实于原文内容,保证表达的准确性,不得随意添加不必要的信息或删除重要内容信息,在保证原文意思不变的情况下,翻译译员应准确

再现表达者的口头或者非口头信息,甚至语调。翻译人员要做到的首要便是求真和准确,其次追求翻译语句的美化和修整。如果翻译错误,应立即纠正,避免出错,尤其是面对口音、当地语言和文化差异,尽量保持说话者源语言的风格特征。如有必要,为了促进双方用语者的理解和确保成功沟通,翻译人员可以在同意的情况下进行对译文内容的适当调整。

(二) 文化维度视角

译者在翻译不仅是两种文字语言的过程,也是两种不同语言和背后不同文化内涵的转换过程。这一过程的重点是通过翻译缩小或等效两种语言文化之间的差异,并注重对其文化内涵的解读,以避免翻译错误和只翻译字面意思。译者的翻译行为是受到文化影响和制约的。语言所在文化背景不仅影响译者的翻译内容,也会影响翻译的准确性,当对文化背景的理解不准确时,便会出现翻译错误。文化是人类长期习俗的各个方面,而翻译是一种社会现象的文化交流。人们给予翻译认知和规范的期望,译者和所有从事翻译活动的人都会不断讨论、确认、调整和修改这些期望,直到它们变得完美。事实上,译者的言行都受到文化的制约。文化不仅影响译者的正常发挥,而且有时如果没有正确理解,文化也会起到相反的作用。译者不仅是翻译更是文化的传播者或使者。文化使者的职责不应只是翻译或解释单词和句子,更需要文化维度视角下帮助理解不同文化中容易引起误解的单词和句子,并解决所有可能的矛盾^[3]。

(三) 交际维度视角

译者在翻译过程中的注意力是对双语交际目的的顺应、选择和转换。这种转换过程要求译者关注交际的内容,以及源语的交际意图是否正确地反映在目的语中。它要求译者注意语言信息的转换和文化内涵的传递,通过准确使用词汇和句子结构,将源语的交际意图恰当地转换为目的语。从狭义上讲,译者的交际行为受社会行为的影响,因此,译者应该遵守社会所尊重和倡导的规范,并受社会或人民的禁忌约束。从广义上讲,译者的交际必须符合法律规范,遵守法律,翻译的语句让沟通双方都应清晰可辨,符合国情,富有特色,而不是模棱两可笼统的语句,这对用语双方的交际来讲是不可取的,也是译者的失败,因此翻译者要带有交际维度的视角。

三、中国文化负载词翻译策略

（一）中国文化负载词

中国有着深厚且源远流长的历史，同时中国幅员辽阔，是一个多民族的国家，这些因素就导致了中国有着自己独特的文化，和承载独特文化的文化负载词，这些独特的文化负载词汇，在另一种文化中是不存在的，也找不到对等的词或语言来直接的替代。其中最具有代表性的中国的古诗词、文言文以及名胜古迹等，这些富有独特文化和浓重历史底蕴的词汇，在如今国人初学时尚有难度，在其他国家文化中更是无法找到对等词进行替代，无疑加大了翻译的难度。如：“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”。“一心中国梦，万古下泉诗”。“渡尽劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇”等等，这些脍炙人口常用的交际古诗词。中国对外文化负载词翻译准确与否，直接影响到中国对外展示形象的好坏。

（二）文化负载词翻译策略

1. 增补策略

补充是指译者在翻译过程中适当添加表达背景知识的词语。词汇背后隐藏着不同的文化背景，尤其是乡村旅游所包含的历史和政治背景。此时，简单的直译无法表达清楚。在翻译过程中，译者需要添加适当的背景词，使译文清晰易懂。否则，由于文化背景知识和思维习惯的不同，导致读者会产生歧义。比如翻译轩辕黄帝墓，国人对此有着更多的理解，但外国读者可能不知道，如果译者只采用直译的方法，外国读者就无法理解轩辕黄帝这个人物。翻译增加对轩辕黄帝的解释，身份以及相关的历史和文化，使译语读者一目了然。因此，在翻译中恰当地使用附加翻译可以有效地传达文本所包含的信息，从而引起读者的向往。

2. 删减策略

删减策略是指在翻译文本时，译者删除那些不需要的文本信息，不会影响读者对原文的理解以及原文中的信息量。中文文本可能使用大量著名的修饰性口头语，或者文本中有大量无用信息。在翻译过程中，如果保留这些信息，势必会引起翻译听取者的困惑。因此，在翻译中，应适当删除这些内容，以有效地传达文本的信息。

3. 修饰翻译

翻译修饰是指译语文化中不存在源语文化所表达的情况，译者应改变文化参照，以目的语读者的理解和接受能力为目标，改变一种翻译策略。在翻译中，文本的结构、语句形式可以改变，改变的目的是使目的语读者尽可能地理解和接受它。中国和西方有不同的思维方式、文化背景和习俗，比如在翻译风景名胜时，译者必须理解和掌握这些差异，学习相应的翻译策略，通过两种语言的转换有效地传递信息，从而实现不同文化交际的目的^[4]。

四、口译环境下对文化负载词的翻译应对方式

口译是翻译中的一种特殊且高要求的形式，要求有很高的即时性，对译者的心理素质和翻译能力以及文化理解能力有很高的要求，这与文本翻译有着很大的不同。因此，口译学习过程中，除了口译技能、抗压能力、临场适应能力外，

还应注重培养学生文化素养等综合素质。要有效的利用语料库资源，通过模拟真实的口译语境，进行全方位的准备和学习过程。实践形式要有模拟会议翻译、新闻发布会口译和会议口译，辅以正确的翻译评估和反馈机制。文化负载词是中国独有的文化结晶，具有很重要的意义，现实交流中也是经常使用到的。在口译中及时完整准确地翻译这些文化负载词，将关系到信息是否能顺利传递，也是一个翻译者能力水平的重要体现。要掌握一定的方法和技巧并在翻译过程中灵活运用各种口译技巧，从而准确实时地实现信息完整传递。

比如：“政如农工，日夜思之，思其始而成其终”。这是一句典型的古语，蕴含着丰富的语义和文化信息。第一次听说的观众也可能不完全理解它的意思。如果仅从字面意义来判断，农工可能被理解为一个名词即工人；事实上农工是一个动词，意思是耕种或者做农活的意思。在无法真正了解中国历史文化背景的情况下是无法准确判断这个词的真正含义。因此，口译者必须首先传达源语言的准确信息，然后在目的语中寻找该词的等效词汇。翻译侧重于直译和意译，包括添加主题、单词、短语、从句和其他翻译技巧。教师应及时在课堂上对口译技巧和策略进行系统的解释和案例分析，并用实际例子向学生解释如何正确翻译。同时，加强大量类似语料库的实践也十分必要。

综上所述，在翻译饱含文化内涵的文化负载词时，翻译者必须要对不同民族、社会和文化内涵的有着广泛的了解，并对一些常用且容易误解的地方深刻理解，准确把握和理解其所承载的文化内容。只有将文化负载词所包含的文化内涵深入理解，再加上运用熟练的翻译技巧，才能保证翻译内容的准确。因此，翻译者需要不断地学习文化知识，拓宽知识储备，以便为文化负载词带来更准确、更完整的翻译。

参考文献

- [1] 吕立鹏. 生态翻译学视角下汉英会议口译中文化负载词的翻译策略研究[D]. 内蒙古大学, 2018, 34(12): 56-57.
- [2] 陈杰, 林青. 生态翻译视角下翻译教学中文化负载词翻译研究[J]. 校园英语旬刊, 2017, 34(123): 45-46.
- [3] 张薇. 生态翻译学视角下的文化负载词及口译教学研究[J]. 中国培训, 2016, 455(101): 64-65.
- [4] 孙雨晴. 生态翻译学视角下文化负载词的英译——以《中国文化读本》为例[J]. 滁州学院学报, 2018, 34(234): 56-57.
- 基金项目: 湖南省哲学社会科学基金项目: 生态翻译学视角下《习近平谈治国理政第二卷》中国特色话语英译研究(项目编号: 18WJLH31)

作者简介:

肖越, 男, (1983年3月—), 湖南湘潭人, 怀化学院讲师, 主要研究翻译理论与实践。